



FORMATION DES EXPERTS TRADUCTEURS INTERPRETES PSYCHOLOGUES - PSYCHIATRES - AVOCATS

« **L'expertise du sujet non francophone : au-delà des mots, enjeux cliniques, judiciaires et culturels** »

Vendredi 29 mai 2026



PUBLIC

Traducteurs interprètes, psychologues, psychiatres, inscrits sur une liste de cour d'appel ou postulants à l'inscription sur une liste de cour d'appel.
Avocats



COUT

- 55 € pour les experts membres de la compagnie de Nîmes,
- 110 € pour les experts non membres de la compagnie de Nîmes, les avocats
- 220 € pour les postulants sur une liste de cour d'appel



LIEU

MAISON DES PROFESSIONS LIBERALES
Parc Georges Besse
85 Allée Norbert Wiener
30900 NIMES



PREREQUIS

Aucun



DUREE

1 journée soit 7h00 en présentiel avec délivrance d'une attestation de présence



CONTACT

04.30.67.83.68
secretariat@cej-ca-nimes.org



OBJECTIFS

- Consolider les bonnes pratiques de l'expertise judiciaire en présence de personnes non francophones
- Sécuriser la fiabilité méthodologique du recueil et de l'analyse d'une parole médiatisée par l'interprète
- Mieux intégrer les dimensions culturelles, non verbales et contextuelles susceptibles d'influer sur l'appréciation expertale
- Favoriser une approche pluridisciplinaire associant experts de justice, interprètes, psychologues, psychiatres et avocats
- Connaître les évolutions réglementaires applicables aux experts de justice depuis le 1^{er} janvier 2026

PROGRAMME DE LA JOURNEE

08h30	➤ Accueil des participants	14h00	➤ L'avocat face à la parole traduite : incidences en matière pénale, familiale et de protection de l'enfance par : - Maître Khadija AOUZIA <i>Avocat au barreau de Nîmes, ancien bâtonnier de l'ordre des avocats du barreau de Nîmes</i>
09h00	➤ Mot de bienvenue et ouverture de la session par : - Professeur Albert SOTTO , <i>Vice-président du Gard de la CEJ CA Nîmes, Expert médecin près la cour d'appel de Nîmes</i>		
	➤ La parole médiatisée : spécificités de l'expertise psychologique judiciaire avec interprète par : - Madame Adeline PAOLI <i>Administratrice de la CEJ CA Nîmes, Expert psychologue près la cour d'appel de Nîmes</i>		➤ Le non-verbal et les enjeux culturels : l'exemple japonais. L'interprétation se limite-t-elle aux mots ? par : - Monsieur Paul-Georges TOUJA <i>Expert traducteur-interprète près la cour d'appel de Nîmes</i>
	➤ La construction de l'expertise psychiatrique judiciaire : symptômes, discernement et médiation interprétative par : - Docteur Grégory MONNIER <i>Expert psychiatre près la cour d'appel de Nîmes</i>		➤ Evolutions récentes des modalités d'inscription, de réinscription et d'extension sur les listes d'experts de justice applicables depuis le 1 ^{er} janvier 2026 par : - Madame Nadejda SMIRNOVA , <i>Administratrice de la CEJ CA Nîmes, Expert traductrice interprète près la cour d'appel de Nîmes</i>
12h00	Déjeuner sur place	17h00	Fin de la session de formation

Maison des Professions Libérales et de Santé – Parc Georges Besse – 85 Allée Norbert Wiener – 30900 NIMES
Tel : 04.30.67.83.68 – E-mail : secretariat@cej-ca-nimes.org – Site internet : <http://www.cej-ca-nimes.org>

Déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 91 30 02955 30 (cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'Etat)
Association créée le 4 juin 1953, régie par la loi du 1^{er} juillet 1901 et son décret du 16 août 1901
Inscrite au répertoire des associations de la Préfecture du Gard sous le numéro W302000318 – SIRET n° 509 161 964 00028
Compagnie adhérente du Conseil National des Compagnies d'Experts de Justice (C.N.C.E.J.)

